# Metaphor Translation from the French Novel Vingt-mille Lieues Sous Les Mers of Jules Verne into Bahasa Indonesia

Yusi Asnidar<sup>1</sup>, Ninuk Lustyantie<sup>2</sup>, and Emzir<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universitas Negeri Jakarta, Jln.. Rawamangun muka, East Jakarta, Indonesia <sup>2</sup>Department of Applied linguistics, Postgraduate Program, Universitas Negeri Jakarta, Jakarta, Indonesia

#### Keywords: Equivalence, metaphor, shifts, strategies, transposition

Abstract: Metaphor is figurative and cultural. A translator should be capable of making a good translation by applying appropriate strategies such as transposition and modulation (Vinay & Dalbernet 1958), foreignisation, and domestication (Venuti, 1995, 2018). This research focused on metaphors from the French novel *Vingt-mille lieues Sous Les Mers* of Jules Verne and their translated forms into Bahasa Indonesia in the novel *20 000 Mil di Bawah Lautan* by Nh. Dini. This study aimed at finding a profound comprehension of strategies implemented in translating metaphor from French to Bahasa Indonesia, to achieve the equivalence of the message between source language (SL) and target language (TL). Besides, the researcher also attempts to reveal the types of shift happening and the reason of shift. This qualitative research used content analysis. The result of the study showed that the equivalence between SL and TL was obtained by translating metaphors with transposition and modulation. Foreignisation were used more frequently than domestication. Those strategies caused 1) grammatical, 2) figurative and non figurative, and 3)meaning shifts. Some strategies were absolutely needed to get the meaning equivalence. It was concluded that the different cultures and system of French and Indonesian were important factors causing shifts.

# **1 INTRODUCTION**

Nowadays translation is becoming more important and has been a reliable tool for multicultural transfer and knowledge sharing. Legal documents are required to be translated for various purposes. Literature works such as novel and poem have been translated into many languages and played some important roles in mediating countries from all over the world, in transmitting cultural values and ideas. Cassin (2016:17) said that a translation is "*une leçon de vivre ensemble*" (a lesson to live together). It is a lesson in a multicultural life.

Readers not only gain information but they could understand a life in the context of plurality. In line with this idea, Gill and Guzman in Baker (2011) said that "Translation is a point of contact between people, and since it is rare that two people have the same access to power, the translator is in a privileged position as a mediator, to make explicit the differences between cultures, expose injustice, or contribute to diversity in the world." (Gill &Guzman in Baker, 2011: xix). Language and culture are inseparable elements that become essential things in translation. A translator should be capable of rendering the meaning of a text that contains culture of a source language (SL) to a text of target language (TL).

Translation is considered as "Les belles infidèles" unfaithful beautiful ladies. The translation could be beautiful but not faithful or vice versa, faithful but not beautiful. It's very difficult to make a translation which preserves the same form and meaning. According to Vinay and Dalbernet (1958) "La transmission originale du message perd toujours quelquechose en traduction." (The original transfer of message always loses something in a translation)

This phenomenon happens because of different systems of language. Thus a mastery of SL and TL is a must for a translator to be capable of making an equivalent translation Translation involves at least two languages and two cultural traditions.

Fang Gao (2014) in his article "*Idéologie et traduction: la réception des traductions de Lu Xun en France*" made a research about ideology and translation. He found that political and ideological factors between France and China played role in the

Asnidar, Y., Lustyantie, N. and Emzir,

Metaphor Translation from the French Novel Vingt-mille Lieues Sous Les Mers of Jules Verne into Bahasa Indonesia. DOI: 10.5220/0009002905290538

In Proceedings of the International Conference on Education, Language and Society (ICELS 2019), pages 529-538 ISBN: 978-989-758-405-3

Copyright © 2020 by SCITEPRESS - Science and Technology Publications, Lda. All rights reserved

act of translating. The historical background of Lu Xun influenced also the translation of his books.

Machaly (2012) said in her article that translator should use different strategies when they face culturally sensitive elements in a text. Her article discussed about domestication and foreignization strategies applied in translating Indonesian poetries into English. The results of findings show the importance of strategies employed by a translator and also the essential aspects to consider such as the aim of a translation and the power relation between Indonesian and English.

Machaly (2012) focuses in poetries as the data sources. Poetries are example of literary texts that reflect culture and social life of a certain community or group of people. Lustyantie (2012) in her article *"Pendekatan Semiotik Model Roland Barthes"* says that literary works are the reflection of a community. They are produced by authors who use their personal style of language.

Important research about relation of culture and translation is also discussed by Santalaura (2010) in her article *The Translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation".* She focused on how the translation could be successful by analysing cultural aspect of the two countries, in this case, United States and Spain.

Emzir, et al (2017) in their article "*Translation of English Tasks into Indonesians Through Online Machine Translation Program*", found the factor of cultural differences between the SL and TL causing deviations in translation.

Vinay and Dalbernet (1958) proposes direct and indirect procedures of translation. Newmark (1988) also mentions 2 important major types of translation, direct translation which focuses on SL, and indirect translations which focuses on TL.

Translating a metaphor has become an interesting issue in translatology. Metaphorical expressions have been an interesting subject in translatology. Metaphor reflects a conceptual mind and a fact of thought not a language. It is figurative and cultural. Olynyk (2014) in her article explains the translation of Ukrainian metaphors using Newmark theory. Her findings show that maintaining the original form of metaphors of SL is really important as long as the balance in the overall style of the text is considered. There are two functions of metaphors defined by Newmark (1988); connotative and aesthetics. Metaphors could describe concrete and abstract concepts more deeply. They are expressed cognitively from human mind. The aesthetics function refers to the richness and variety uses of metaphors giving the impact of interest and surprise to readers. Based on these functions, Newmark stresses the importance of preserving the form of metaphor. There are direct and indirect strategies employed in metaphor translation (Léfévère, 1993; Snell-Hornby, 2006);

This qualitative research focused on metaphors from the French novel **Vingt-mille lieues Sous Les Mers of Jules Verne** and their translated forms into Indonesian in the novel **20 000 Mil di Bawah Lautan by Nh. Dini.** This study aimed at finding a profound comprehension of strategies implemented in translating metaphor from french to indonesian, to achieve the equivalence of the message between source language (SL) and target language (TL). Besides, the researcher also attempts to reveal the types of shift happening and the reason of shift.

# 2 THEORETICAL BACKGROUND TRANSLATION

Equivalence is the final goal of Translation. Nida states "A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, (Nida 1964:159). In line with this, Barnwell (1980) mentions the three most important qualities of a good translation are accuracy, clarity and naturalness.

Vinay and Dalbernet (1958) classify seven procedures of translation, that could be simplified into direct and oblique translation.

Direct translation comprises (1) borrowings, The SL word is transferred directly to the TL. (2) calque, 'a special kind of borrowing', where the SL expression or structure is transferred in a literal translation, (3) literal translation, 'word-for-word' translation.

Oblique translation comprises (4) transposition, a change of one part of speech for another without changing the sense, (5) modulation, a procedure that emphasize meaning; abstract for concrete cause–effect part–whole part–another part reversal of terms negation of opposite active to passive (and vice versa) space for time rethinking of intervals and limits (in space and time) change of symbol (including fixed and new metaphors). (6) Equivalence in this term refers to replacement of an SL expression/word in another TL expression or word that is culturally equivalent. (7) Adaptation refers to "free translation"

	Lexique	Agencement	Message
Emprunt,	Bulldozer	Science-fiction	Five o'clock tea
(borrowing)	Fuselage	À la mode	Bon voyage
Calque	Economiquement	Lutetia Palace	Compliments de la
(Calque)	faible	Governor General	saison
	Normal scool		Take it or leave it
Traduction litterale	Inc	L'encre est sur la	Quelle heure est-il?
(literal translation)	Encre	table	What time is it?
		The ink is on the	
		table	
Transposition	Expediteur	Depuis la	Défense de fumer
*	From	révalorisation du bois	No smoking
		As timber becomes	
		more valuable	
Modulation	Peu profond	Donnez un peu de	Complet
	Shallow	votre sang	*
		Give a pint of your	No vacancies
		blood	
Equivalence	La soupe	Comme un chien	Chateau de cartes
	Tea	dans un jeu de quilles	Hollow triumph
		Like a bull in a	*
		china shop	
Adaptation	Cyclisme	En un clin d'oeil	Bon appetit!
<u>^</u>	Cricket	Before you could	Hi!
	Baseball	say Jack Robinson	

Table 1: Seven Procedures of translations (Vinay and Dalbernet, 1958:55)

Based on these procedures, Chuquet and Paillard (1987), Hoed (1993) simplified the seven into two procedures; transposition and modulation.

Catford (1968) proposes level and category shifts that could happen in translation process.

Important strategies which mark the history of translation is **domestication**, an act of rendering SL values as natural as possible and **foreignization**, an act of preserving foreign taste of an SL text. Venuti (1995/2018) says that Translation is believed as a rewriting of an original text.

Léfévère in Munday (2011) sees translation as a process of rewriting influenced by power relations and ideologies in the

patronage and poetics of literary and cultural systems that interface with literary translation

# 3 METAPHOR AND STRATEGIES OF ITS TRANSLATION

Metaphor is well known as a figure of speech which contains comparison. Metaphor has been an interesting issue in cognitive linguistics. According to Lakoff and Johnson (1980) Metaphor is a cognitive process that is commonly used to create fictive entities and events

Lakoff and Johnson (1980) bring the idea that metaphoric expressions are constructed conceptually in human mind. Metaphor is not only figurative, but the fact of thought which could be influenced by a certain culture.

Newmark (1988) defines metaphor as any figurative expression. Metaphors are classified from the smallest to the biggest linguistic unit; a single lexical unit, and compound or common, which may be represented by a word-group, a phrase, a sentence or a whole text.

Newmark (1988) and also cited by Oliynyk (2014) in her article which title is Metaphor Translation Methods, distinguished two functions of metaphors: connotative aesthetic. and The connotative function refers to the ability of metaphor to describe both concrete and abstract concepts in more detail, express thoughts vividly and characterize the quality of the described object. The aesthetic function refers to the ability of a metaphor to provide the aesthetic impact on the reader, to interest and surprise him. Metaphor is a combination of the two function: 1) the unity of form and content, and 2), cognitive and aesthetic functions.

Metaphor translation is an important topic in translatology. According to Newmark (1988)) there are two tasks of a translator; identification the cause of comparison (to evaluate positive or negative colouring of the sense in this semantic area, and understanding whether a given area is connotative or denotative, is to understand what amount of the semantic component of metaphors should be rendered in translation.

# 4 METHODOLOGY

This qualitative research has objective to find a profound comprehension of strategies implemented in translating metaphor from French to Indonesian, to achieve the equivalence of the message between source language (SL) and target language (TL). Besides, the researcher also attempts to reveal the types of shift happening and the reason of shift. Based on this objective, the research question is "How are strategies implemented in translation of Metaphors from French into Indonesian to achieve the equivalence and what types of shifts happening as an impact of the translation?

In order to obtain the objectives of this research, several procedures are taken.

First,	Metaphors	as	the	sources	of	this	research	
select	ed here are t	ake	n fro	m the Fr	encl	1 nov	el Vingt-	

N 0	Metaphors	Translation	М	N M
1	Un écueil fuyant (a rock/coral which escaped)	Terumbu karang yang menghilang (coral reefs which escaped)	v	
2	Les évaluations timides (the timid evaluations)	Perkiraan kasar (Rude estimation)	V	
3	éclata l'interminable polémique (burst the endless controversy)	Timbul polemik berkepanjangan (appeared the endless controversy)		V
4	La question du monster enflamma (The question of monster burned)	Masalah monster membakar opini (The problem of monster burned the opinion)	V	
5	des flots d'encre (some floods of ink)	banyak tinta (much ink)		V
6	La question parut été enterrée (the question seemed to be buried)	Persoalan itu seolah-olah tenggelam (that problem seemed to be sunk)	v	

Table 2: Metaphor translation

*mille lieues Sous Les Mers* of Jules Verne and their translated forms into bahasa Indonesia in the novel 20 000 Mil di Bawah Lautan by Nh. Dini. Then, the selected metaphors are compared to their translated form to find the strategies used and to reveal the shifts happening. Finally, descriptive analyses were applied to answer the research question

## 5 RESULT AND DISCUSSION

### 5.1 Description of Data

Focusing on metaphors from the French novel Vingtmille lieues Sous Les Mers of Jules Verne and their translated forms into Bahasa Indonesia in the novel 20 000 Mil di Bawah Lautan by Nh. Dini, the research shows some important findings.

The translation of metaphor uses strategies of transposition and modulation. Metaphors are translated into metaphor. Metaphors are also translated into non-figurative form, in other term, non-metaphor. This finding showed that metaphors are used dominantly as an equivalent translated form. However the non-metaphors were used to get the equivalence in translation. The translator used both foreignization and domestication.

7	Elle ne semblait	Itu seperti tidak		V
	pas devoir renaitre	akan muncul		J
	(She did not seem	kembali		
	to have to be	(That seemed not		
	reborn)	to appear again)		
8	Un danger reel.	Bahaya serius	V	
	sérieux, à éviter (A	yang harus di		
	real danger,	hindari		
	serious to avoid)	(Serious danger		
		that must be		
		avoided)		
9	L'accident était	Kecelakaan itu		V
	arrivé (the	terjadi		
	accident was	(That accident		
	arrived and	happened)		
1	le jour commencait	ketika hari mulai	V	
0	à poindre the day	terang		
	started to dawn)	the day started to		
		brighten)		
1	Son intelligente	Kecerdikan	V	
1	gestion (His	investasinya itu		
	intelligent	(That intelligence		
	management)	of his investment)		
1	La mer etant belle	Laut tenang	V	
2	(The sea was	(The sea was		
	beautiful)	calm)		
1	Il marchait (It was	Ia berlayar		V
3	walking)	He/she was		
		sailing)		

			1		
1 4	Ses roues battaient la mer avec une régularité parfait (His wheels hit the sea with a perfect regularity)	Roda-rodanya memukul laut dengan kestabilan yang sempurna (His wheels hit the sea with a balance that was perfect)	V		
1 5	Le scotia, n'avait pas heurté il avait été heurté plutot par un instrument (The Scotia had not hurt, but had been hurt by an instrument)	Kapal scotia tidak menabrak, melainkan ditabrak ( <i>The ship Scotia</i> <i>did not hit but it</i> <i>was hit</i> )	V		
1 6	arriva l'incident du Scotia (When arrived the incident scotia)	terdengarlah kecelakaan kapal scotia (the accident of Scotia Ship was heard)		V	
1 7	Ce mystère m'intriguait (This mystery intrigued me)	Misteri ini membuatku penasaran ( <i>This mystery</i> made me curious)	v	$\sim$	
1 8	Dans l'impossibilité de me former une opinion, je flottais d'un extrème à	Karena tidak bisa menentukan satu pendapat, pikiranku melayang dari	v		
	l'autre (In the impossibility of making an opinion,	satu hal ke hal lain (Because I could not determine an			
	I floated from the extreme to the other)	opinion, my mind was flying from one thing to another thing)			
1 9	Le cinquième compartiment avait été envahi par la mer (The fifth compartment was invaded by the the sea)	Bagian ke5 telah penuh air laut ( <i>The fifth part</i> was full of water)		V	
2 0	La question <u>brûlait</u> (The question was burning)	Masalah itu membakar suasana ( <i>The problem</i> <i>burned the</i> <i>situation</i> )	V		
2 1	Une rapidité si prodigieuse (A very prodigious rapidity)	Kecepatan luar biasa semacam itu (A such extraordinary rapidity)	V		
2 2	L'hypothèse d'une tomba encore (The hypothese fell again)	Teori mesin juga ditinggal kan		v	

2   La forme de dilemma the form of dilemma   Bentuk pilihan yang sulit ini (The form of this hard decision)     2   Mon article fut chaudement discusté   Artikelku   V     4   fut chaudement discusté   Artikelku   V     4   fut chaudement discussed in a hot way   Secara hangat (My article was discussed)   V     2   L'impatience   Ketidaksabaran The impatience was growing)   V     2   Un pénible   Perjalanan yang bigger)   V     2   Un pénible   Perjalanan yang V   V     6   voyage (The painful trip)   Ketidaksabaran wernaning me the science   V     7   m'entrainait la science   membawaku (Where was (Wherever the science brought science)   V     2   La vapeur siffle en training me the drawer)   Uap bersiul V   V     8   se precipitant dans les tiroirs (The steam siffled in rushing in the drawer)   V   V     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik V   V     3   La plus tenace (Discouragement first seized the disbelief)   Semangat yang V menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian muculnya ketidakpercayaan (The night was approaching)   Malam hampir V was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)			(771 1:		
2 La forme de dilemma the form of dilemma Bentuk pilihan yang sulit ini (The form of this hard decision)   2 Mon article fit Artikelku   4 fit chaudement discussed in a hot way Artikelku   2 L'impatience allait croissant inpatience was growing) Ketidaksabaran besar V   2 L'impatience allait croissant inpatience was growing) Ketidaksabaran besar V   2 Un pénible painful trip) Perjalanan yang way V   2 Où m'entrainait la science (Where was training me the science) V   2 Où m'entrainait la science) Kemanapun ilmu web V   2 La vapeur siffle en training in the drawers) Uap bersiul when pushing the drawers) V   2 La temps restait favourable Cuaca tetap baik V V   3 La plus tenace incredibility) Ketidakpercayaa vange sigin mula menguasai jiwa, keudian mengakibatkan muculnya keidakpercayaan (The sean sigfled in rushing in the drawers) V   3 La plus tenace favourable Ketidakpercayaa V menurun mula- mengakibatkan munula menguasai jiwa, keudian mengakibatkan munula menguasai jiwa, decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief Malam hampir V tiba dibeleif arise) V			(The machine		
2   La forme de dilemma the form of dilemma   Bentuk pilihan yang sulit ini (The form of this hard decision)   V     3   Mon article fut chaudement discuté   Artikelku didiskusikan secara hangat (My article was discussed)   V     4   fut chaudement discuté   Artikelku My article was discussed)   V     2   L'impatience growing)   Ketidaksabaran menjadi semakin besar   V     2   Un pénible voyage (The painful trip)   Perjalanan yang bigger)   V     2   Un pénible voyage (The painful trip)   Perjalanan yang was getting   V     2   Où m'entrainait science (Where was training me the science)   Wherever the science brought membawaku   V     3   La vapeur siffle en favourable   Uap bersiul (The steam siffled in rushing in the drawers)   V     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik V   V     3   La plus tenace ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief   V     3   La nuit approchait a breach of disbelief)   Malam hampir tba dialakapercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V					
3   dilemma   yang sulit ini (The form of this hard decision)     2   Mon article fut choudement discuté   Artikelku   V     4   fit choudement discuté   Artikelku   V     4   fit choudement discuté   Artikelku   V     4   fit choudement discussed in a hot way   Artikelku   V     2   L'impatience growing)   Ketidaksabaran   V     2   Un pénible besar   Ketidaksabaran   V     6   voyage (The painful trip)   Perjalanan yang   V     2   Un pénible   Perjalanan yang   V     6   voyage (The painful trip)   Kemanapun ilmu   V     7   m'entrainait la science   Kemanapun ilmu   V     8   se precipitant dans testiring me the science   V   V     8   se precipitant dans les tirors   ketika mendesak laci laci   V     9   favourable   Ketidakpercayaa   V     1   a plus tenace   Ketidakpercayaa   V     0   incredulite (the nyang gigih menurun mula- mengakibatkan muncelhakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief)   <			,		
of dilemma   (The form of this hard decision)     2   Mon article Artikelku   V     4   fia chaudement discuté   Artikelku   V     discussed in a hot way   warmly discussed)   V     2   L'impatience allait croissant The impatience was growing)   Ketidaksabaran W menjadi semakin besar   V     2   Un pénible   Perjalanan yang V suilt (The hard trip)   V     2   Un pénible   Perjalanan yang V suilt (Where was (Where was (Where was Greece brought science)   V     7   m'entrainait la science mel   Keitakasharan melmawaku (Wherever the science brought science)   V     2   La vapeur siffla en Vapeur siffle an Read stripe drawers)   V   V     2   Le temps restait (The steam siffled in rushing in the drawers)   Claca tetap baik V   V     3   La découragement first seized the most tenacious incredibility)   Semagat yang W   N   Menenyaking the drawers)     3   La découragement first seized the spirit, and opened a breach of disbelief)   Malam hampir V tiba doinstein the soul, then caused the soul, then caused the disbelief arise)   N     3   La nuit approchait don label and congulasi juwa kemulian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was approaching)   Malam hampir V tiba doinstein he	2	La forme de	Bentuk pilihan	V	
of dilemma   (The form of this hard decision)     2   Mon article     4   fut chaudement discuté     My article was discussed in a hot way   warmly secara hangat (My article was warmly discussed)     2   L'impatience allait croissant The impatience was growing)   Ketidaksabaran V menjadi semakin besar (The impatience was getting bigger)     2   Un pénible   Perjalanan yang V suilt (The hard trip)     2   Où   Kemanapun ilmu V pengetahuan membawaku (Where was (Where was (Where was (Where was Genece brought mechanism) distant	3	dilemma the form	yang sulit ini		
2   Mon article fut chaudement discuté   Artikelku   V     4   fut chaudement discused   Artikelku   V     4   fut chaudement discused   Artikelku   V     6   My article was discussed   (My article was warmly discussed)   V     2   L'impatience growing)   Ketidaksabaran menjadi semakin besar   V     2   Un pénible voyage (The painful trip)   Perjalanan yang science   V     2   Un pénible voyage (The science   Ketidaksabaran menjadi semakin besar   V     3   La vapeur siffla en science)   Were was science   Werever me)   V     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les triors (The steam siffled in rushing in the drawer)   Uap bersiul ketika mendesak las   V     3   La plus tenace increduble   Ketidakpercayaa nyang gigih   V     3   La plus tenace incredibility)   Semangat yang menurun mula- des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédublité disbelief)   Semangat yang mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengelubungi disbelief   Malam hampir tiba disbelief arise)   V     3		of dilemma	(The form of this		
2   Mon article fut chaudement discussed in a hot way   Artikelku didiskusikan secara hangat (My article was warmly discussed)   V     2   L'impatience allait croissant The impatience was growing)   Ketidaksabaran warmly discussed)   V     2   Un pénible painful trip)   Rerjalanan yang bigger)   V     2   Un pénible painful trip)   Perjalanan yang bigger)   V     2   Où m'entrainait la science (Where was (Where was (Wherever the training me the science)   Kemanapun ilmu pengetahuan science   V     2   La vapeur siffla en drawer)   Uap bersiul ketika mendesak laci laci (The steam siffled in rushing in the drawer)   V     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik drawers)   V     3   La plus tenace incredulite (the most incredility)   Semangat yang menurun mula- megakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengakibatkan mengelubungi de la lume   V		,			
4   fut chaudement discuté   Indiakusikan     4   fut chaudement diskusikan   secara hangat     My article was discussed in a hot warmly discussed)   Warmly discussed)     2   L'impatience allait croissant The besar impatience was growing)   Ketidaksabaran menjadi semakin bigger)     2   Un pénible esar (The impatience was growing)   Ketidaksabaran menjadi semakin bigger)     2   Un pénible esar (The impatience was growing)   Ketidaksabaran menjadi semakin bigger)     2   Un pénible esar (The hard trip)   V     2   Un pénible regialanan yang V   V     6   voyage (The sulit trip)   V   V     7   m'entrainait la science   membawaku   V     8   science   Werever the science brought science   V     8   se precipitant dass laci laci (The steam siffled in rushing tin the drawer)   V   V     2   Le temps restait favourable (The time rest favourable   Ketidakspecayaa V n nyag gigih   N     3   La plus tenace on incredibility)   Semangat yang V muculnya ketidakpercayaan (The spirit hat was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   Le découragement first seized the spirit hat was decreasing first domina	2	Mon article	,	V	
Jiscutté   Secara hangat     My article was   (My article was     discutsé discussed in a hot   (My article was     way   discussed     2   L'impatience     allait croissant   The     The   menjadi semakin     besar   menjadi semakin     besar   Was     growing)   bigger)     2   Un pénible     6   voyage     7   m'entrainait     ascience   membawaku     (Where was   (Wherever the     science)   Wap bersiul   V     8   se precipitant dans   laci laci     (The steam siffled   in rushing in the   when pushing the     drawer)   drawers)   V     2   Le temps restait   Claca tetap baik   V     9   favourable   Kind)   S   S     1   a plus tenace   N   mengakibatkan   N     0   incredultie (the   nyang gigih   N   N     1   favourable   Kinda)   S   N  <				v	
My article was discussed in a hot way   (My article was warmly discussed)     2   L'impatience allait croissant The impatience was growing)   Ketidaksabaran wenjadi semakin besar   V     2   Un pénible painful trip)   Perjalanan yang bigger)   V     2   Un pénible painful trip)   Perjalanan yang bigger)   V     2   Où m'entrainait science (Where was training me the science)   Kemanapun ilmu pengetahuan science brought science)   V     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     3   La vapeur siffle en in rushing in the drawer)   Cuaca tetap baik drawers)   V     3   La plus tenace incredulite (the most fenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   V     3   La nuit approchait disbelief arise)   Semangat yang disbelief arise)   V     3   La nuit approchait disbelief arise)   Malam hampir disbelief arise)   V     3   De gros nuages approaching)   Awan tebal was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V	4	5			
discussed in a hot way   warmly discussed)     2   L'impatience allait croissant The impatience was growing)   Ketidaksabaran menjadi semakin besar   V     5   allait croissant The impatience was growing)   Methodskabaran besar   V     2   Un pénible painful trip)   Perjalanan yang bigger)   V     2   Un pénible painful trip)   Perjalanan yang (The hard trip)   V     2   Où m'entrainait la science   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku   V     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les trioris (The steam siffled in rushing in the drawer)   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik favourable   V     3   La plus tenace tincrediulity   Ketidakpercayaa nyang gigih (The most persistent incredibility)   V     3   Le découragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba de la lune   V					
way discussed)   2 L'impatience allait croissant The impatience was growing) Ketidaksabaran menjadi semakin besar V   2 Un pénible 6 Voyage (The painful trip) Perjalanan yang bigger) V   2 Un pénible 6 voyage (The painful trip) Perjalanan yang (The hard trip) V   2 Où m'entrainait science (Where was training me the science) Kemanapun ilmu pengetahuan me) V   2 La vapeur siffla en science) Wap bersiul (Uap bersiul science) V   2 La vapeur siffla en science) Keitka mendesak laci laci V   2 Le vapeur siffle din rushing in the drawers) Uap bersiul V V   2 Le temps restait favourable Cuaca tetap baik V V   3 La plus tenace incredibility) Ketidakpercayaa n yang gigih (The ime rest favourable) V   3 La plus tenace incredibility) Semangat yang v V   3 Le découragement s'empara d'abord des esprits, end opend a breach of disbelief) Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   3 La nuit approchait was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   3 De gros nuages woilaient le disque de la lume Awan tebal V					
2   L'impatience allait croissant The impatience was growing)   Ketidaksabaran menjadi semakin besar (The impatience was getting bigger)   V     2   Un pénible voyage (The painful trip)   Perjalanan yang Uthe hard trip)   V     2   Un pénible painful trip)   Perjalanan yang sulit   V     2   Où m'entrainait science   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku (Where was (Where was training me the science brought science)   V     2   La vapeur siffla en taraver)   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     3   La vapeur siffla en training in the drawer)   Cuaca tetap baik favourable   V     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Semangat yang timeredibility)   V     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, ent ouvri une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opend a breach of disbelief)   Semangat yang time semangat yang time disbelief   V     3   La nuit approchait the soul, then caused the disbelief arise)   Malam hampir tiba (The night was approaching)   V		discussed in a hot			
2   12   Inputation   Intervisional menjadi semakin besar     5   allait croissant The impatience was growing)   Intervisional menjadi semakin besar     2   Un pénible voyage (The painful trip)   Perjalanan yang sulit   V     2   Où   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku (Where was science brought science)   V     7   m'entrainait la science   Was peretipitant dans les tiroirs   V     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     8   se precipitant dans les tiroirs   Iaci laci   V   V     2   Le temps restait favourable   Charavers)   V   V     3   La plus tenace hord fravers)   V   N   Peristent incredibility)     3   Le découragement science incredibility)   Semangat yang V   Menurun mulamenguasai jiwa, kemudian menguasai jiwa		way	,		
The impatience was growing)   besar (The impatience was getting bigger)     2   Un pénible ovyage (The painful trip)   Perjalanan yang (The hard trip)   V     2   Où m'entrainait la science (Where was training me the science)   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku (Wherever the science)   V     2   La vapeur siffla en in rushing in the drawer)   Uap drawers)   V     2   La vapeur siffla en in rushing in the drawer)   Uap drawers)   V     2   La vapeur siffla en in rushing in the drawer)   Uap dravers)   V     2   Le temps restait favourable   Chae teap baik (The time rest favourable)   V     3   La plus tenace incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih (The time rest favourable)   V     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incréduilité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait de la lune   Malam hampir tiba (The night was coming)   V	2	L'impatience	Ketidaksabaran	V	
impatience was growing)   (The impatience was getting bigger)     2   Un pénible voyage (The painful trip)   Perjalanan yang sulit   V     2   Où m'entrainait la science (Where was training me the science)   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku (Wherever the science brought science)   V     2   La vapeur siffla en training me the science)   Uap bersiul ketika mendesak les tiroirs (The steam siffled in rushing in the drawers)   V     2   La vapeur siffla en training me the science   Uap bersiul when pushing the drawers)   V     2   Le temps restait favourable   Chaca tetap baik   V     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   V   N     3   Le découragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V	5	allait croissant	menjadi semakin		
growing)   was getting bigger)     2   Un pénible voyage (The painful Irip)   Perjalanan yang sulit   V     2   Où   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku (Where was science   V     7   m'entrainait science   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku   V     2   Où   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku   V     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap   bersiul ketika mendesak laci laci   V     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap   bersiul ketika mendesak   V     3   Le temps restait favourable   Chac steam siffled in rushing in the drawers)   Cuaca tetap baik   V     2   Le temps restait favourable   Che time rest favourable   V   N     3   La plus tenace incredibility)   Ketidakpercayaa nyang gigih (The most persistent incredibility)   V   N     3   Le découragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V		The	besar		
growing)   was getting bigger)     2   Un pénible voyage (The painful Irip)   Perjalanan yang sulit   V     2   Où   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku (Where was science   V     7   m'entrainait science   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku   V     2   Où   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku   V     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap   bersiul ketika mendesak laci laci   V     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap   bersiul ketika mendesak   V     3   Le temps restait favourable   Chac steam siffled in rushing in the drawers)   Cuaca tetap baik   V     2   Le temps restait favourable   Che time rest favourable   V   N     3   La plus tenace incredibility)   Ketidakpercayaa nyang gigih (The most persistent incredibility)   V   N     3   Le découragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V		impatience was	(The impatience		
bigger) bigger)   2 Un pénible Perjalanan yang sulit   6 voyage (The painful trip) (The hard trip)   2 Où Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku   (Where was cience (Where was cience brought membawaku   (Where was cience) (Where ver the science)   2 La vapeur siffle an se precipitant dans les tiroirs Uap bersiul ketika mendesak laci laci   (The steam siffled in rushing in the drawer) (The time rest favourable)   2 Le temps restait Cuaca tetap baik   9 favourable Ketidakpercayaa vang gigih   3 La plus tenace tenacious incredibility) Semagat yang vang gigih   1 s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à disbelief of disbelief) Semagat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   3 La nuit approchait Malam hampir tiba   2 La nuit approchait Malam hampir tiba   3 De gros nuages Awan tebal V		*	· •		
2   Un pénible voyage (The painful trip)   Perjalanan yang sulit   V     2   Où   Kemanapun ilmu m'entrainait la science   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku   V     7   m'entrainait la science   Kemanapun ilmu pengetahuan   V     2   La vapeur siffla en science)   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     2   La vapeur siffled in rushing in the drawer)   Uap bersiul drawers)   V     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik   V     3   La plus tenace incredibility)   Ketidakpercayaa persistent incredibility)   V     3   Le découragement s'empara d'abord disbelief)   Semangat yang first seized the disbelief   V     3   La nuit approchait a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait a proaching)   Malam hampir tiba   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Malam hampir tiba   V		8.0,,,,,8)			
6   voyage   (The sulit (The hard trip))     2   Où   Kemanapun ilmu V     7   m'entrainait la science   membawaku     (Where was science)   (Wherever the science brought me)     2   La vapeur siffla en science brought me)   V     8   se precipitant dans les tiroirs last laci laci   (The steam siffled in rushing in the drawer)   V     2   Le temps restait   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   V     3   La plus tenace incredibility)   Semangat yang vang gigih (The spirat d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédiulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait approchait (The night was coming)   Malam hampir V     3   La nuit approchait dus coming)   Malam hampir V      3   De gros nuages   Awan tebal V	2	Un nánikla		V	
2   Où   (The hard trip)     2   Où   Kemanapun ilmu   V     7   m'entrainait la   pengetahuan   V     8   science   membawaku   (Where was   (Wherever the science brought membawaku     2   La vapeur siffla en science)   Uap   bersiul   V     8   se precipitant dans les tiroirs   laci laci   (The steam siffled in rushing in the drawer)   V     2   Le temps restait   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   V     1   s'empara d'abord   Ketidakpercayaa   V     1   s'empara d'abord   Benagat yang menurun mula menguasai jiwa, kemudian mengakibatkan muculnya ketidakpercayaan (The soul, then caused the spirits, and opened a breach of disbelief)   Malam hampir tiba (The night was coming)     3   La nuit approchait   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages   Awan tebal   V			reijaiaiiaii yang	v	
2   Où   Kemanapun ilmu pengetahuan membawaku   V     7   m'entrainait la science   Where was training me the science brought science   Where ver the science brought membawaku     2   La vapeur siffla en science   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     8   se precipitant dans les tiroirs   Iaci laci   V     9   Z   Le temps restait   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   V   V     3   La plus tenace   Ketidakpercayaa van sigilid   V   V     3   Le découragement incredibility)   Semangat yang van sigilika menurun mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaa van sigiris, and opened a breach of disbelief)   V   V     3   La nuit approchait a breach of disbelief arise)   Malam hampir tiba sapproaching)   V     3   La nuit approchait a breach of disbelief arise)   Malam hampir tiba sapproaching)   V	0				
7   m'entrainait   la   pengetahuan     science   (Where was   (Wherever the science brought science)     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap   bersiul ketika mendesak laci laci     7   (The steam siffled in rushing in the drawer)   Uap when pushing the drawers)   V     2   Le temps restait   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   V     1   La plus tenace incredibility)   Ketidakpercayaa   V     3   La plus tenace incredibility)   Semangat yang incredibility)   V     3   Le découragement signed the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V			(The hard trip)		
science   (Where was training me the science brought science)   (Wherever the science brought me)     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     8   se precipitant dans les tiroirs   Iaci laci   (The steam siffled in rushing in the when pushing the drawer)   V     2   Le temps restait   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   V     3   La plus tenace   Ketidakpercayaa   V     0   incredulite (the n yang gigih most tenacious incredibility)   The semangat yang menurun mulamula mengasai jiwa, kemudian first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V				V	
(Where was training me the science brought science)   (Wherever the science brought me)     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs (The steam siffled in rushing in the drawer)   Uap bersiul view steam siffled in rushing in the drawers)     2   Le temps restait (The steam siffled drawer)   Cuaca tetap baik view steam s	7	m'entrainait la			
trainingmesciencebrought2La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs (The steam siffled in rushing in the drawer)Uap bersiul ketika mendesak laci laci (The steam siffled drawers)V2Le tempstemps restait favourable (The time rest favourable)Cuaca tetap baik kind)V3La plus tenace incredulite time rest incredibility)Ketidakpercayaa menurun mula- mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan incredibility)V3Le découragement s'empara d'abord d'abord d'abord d'as esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a disbelief)Semangat yang munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)V3La nuit approchait (The night was approaching)Malam hampir tiba (The night was coming)V3De gros nuages voilaient le disque de la luneMalam hampir menyelubungi bulan mudaV		science	membawaku		
science)   me)     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     8   se precipitant dans les tiroirs   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     9   (The steam siffled in rushing in the drawer)   (The steam siffled when pushing the drawers)   V     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   V     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih   V     1   s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal wan tebal   V		(Where was	·		
science)   me)     2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     8   se precipitant dans les tiroirs   Uap bersiul ketika mendesak laci laci   V     9   (The steam siffled in rushing in the drawer)   (The steam siffled when pushing the drawers)   V     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   V     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih   V     1   s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal wan tebal   V		training me the	science brought		
2   La vapeur siffla en se precipitant dans les tiroirs (The steam siffled in rushing in the drawer)   Uap   bersiul   V     8   se precipitant dans les tiroirs (The steam siffled in rushing in the drawer)   (The steam siffled when pushing the drawers)   V     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   (The time rest kind)   V     3   La plus tenace incredulite   (the most tenacious incredibility)   N   V     3   Le découragement l's empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité   Semangat yang jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   V   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal   V		science)	-		
8   se precipitant dans les tiroirs (The steam siffled in rushing in the drawer)   ketika mendesak laci laci (The steam siffled in rushing in the drawers)     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik   V     9   favourable (The time rest favourable)   Cuaca tetap baik   V     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih (The most persistent incredibility)   V     3   Le découragement des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V	2	La vapeur siffla en	,	V	
les tiroirs (The steam siffled in rushing in the drawer)   laci laci (The steam siffled when pushing the drawers)     2   Le temps restait favourable (The time rest favourable)   Cuaca tetap baik kind)   V     3   La plus tenace incredulite incredibility)   (The time rest kind)   V     3   La plus tenace incredulite (the time rest favourable)   Ketidakpercayaa persistent incredibility)   V     3   Le découragement ouvrit une brèche à l'incrédulité first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V		se precipitant dans	1		
(The steam siffled in rushing in the drawer)   (The steam siffled when pushing the drawers)     2   Le temps restait favourable (The time rest favourable)   Cuaca tetap baik (The time rest favourable)   V     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   (The time rest kind)   V     3   Le découragement incredibility)   N   N     3   Le découragement incredibility)   Semangat yang venurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that a breach of disbelief)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V					
in rushing in the drawer)   when pushing the drawers)     2   Le temps restait favourable   Cuaca tetap baik   V     9   favourable (The time rest favourable)   (The time rest kind)   V     3   La plus tenace incredibility)   Ketidakpercayaa incredibility)   V     3   Le découragement incredibility)   Semangat yang versistent incredibility)   V     3   Le découragement incredibilité   Semangat yang versistent incredibility)   V     3   Le découragement incredibilité   Semangat yang versistent incredibility)   V     3   Le découragement incredibilité   Semangat yang versistent incredibility)   V     3   Le découragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was coming)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal V   V	/				
drawer)   drawers)     2   Le temps restait   Cuaca tetap baik   V     9   favourable   (The time rest favourable)   (The time rest favourable)   V     3   La plus tenace incredibility)   (The time rest favourable)   V   N     3   La plus tenace incredibility)   N   N   N     3   La découragement incredibility)   Semangat yang vertice   V     3   Le découragement des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal V					
2   Le temps restait   Cuaca tetap baik   V     9   favourable (The time rest favourable)   (The time rest kind)   V     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih   V     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Malam tebal volaient le disque bulan muda   V		~			
9   favourable (The time rest favourable)   (The time rest kind)     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   (The time rest kind)     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih (The most persistent incredibility)     3   Le découragement des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal vulan muda   V				V	
3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   (The time rest kind)   V     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih (The most persistent incredibility)   V     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal wan tebal   V			Cuaca tetap baik	v	
favourable)   kind)     3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih (The most persistent incredibility)   V     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal wan muda   V	9		( <b>m</b> )		
3   La plus tenace incredulite (the most tenacious incredibility)   Ketidakpercayaa n yang gigih (The most persistent incredibility)   V     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda   V		,	· ·		
0   incredulite (the most tenacious incredibility)   n yang gigih (The most persistent incredibility)     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang V menurun mula-mula menguasai jiwa, kemudian mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)     3   De gros nuages nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal V					
most tenacious incredibility)   (The most persistent incredibility)     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda   V				V	
incredibility)   persistent incredibility)     3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda   V	0				
3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda   V		most tenacious	(The most		
3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda   V		incredibility)	persistent		
3   Le découragement s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   Semangat yang menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)   V     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda   V			incredibility)		
1   s'empara d'abord des esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   menurun mula- mula menguasai jiwa, kemudian mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda   V	3	Le découragement	Semangat yang	V	
des   esprits, et ouvrit une brèche à l'incrédulité (Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   mula menguasai jiwa, kemudian mengakibatkan munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda   V			• • •		
ouvrit une brèche à   jiwa, kemudian     l'incrédulité   jiwa, kemudian     (Discouragement   mengakibatkan     first seized the   spirits, and opened     a breach of   disbelief)     disbelief)   first dominated     the soul, then   caused     caused   the     disbelief)   Malam hampir     V   tiba     (The night was   coming)     3   De gros nuages     3   voilaient le disque     de la lune   buan muda		1			
l'incrédulité   mengakibatkan     (Discouragement   munculnya     first seized the   spirits, and opened     a breach of   disbelief)     disbelief)   first dominated     the soul, then   caused the     caused the   disbelief arise)     3   La nuit approchait   Malam hampir     V   tiba     (The night was   coming)     3   De gros nuages     Awan tebal   V     menyelubungi   bulan muda		1 '			
(Discouragement first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)   munculnya ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal bulan muda					
first seized the spirits, and opened a breach of disbelief)ketidakpercayaan (The spirit that was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)3La nuit approchait (The night was approaching)Malam hampir tiba (The night was coming)V3De gros nuages voilaient le disque de la luneAwan tebal bulan mudaV					
spirits, and opened   (The spirit that     a breach of   (The spirit that     disbelief)   first dominated     first dominated   the     source   the     disbelief)   first dominated     first dominated   the     source   the     disbelief)   Malam hampir     V   tiba     (The night was   (The night was     approaching)   Awan tebal   V     menyelubungi   bulan muda   V					
a   breach of disbelief)   was decreasing first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)   V     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal V   V			1 2		
disbelief)   first dominated the soul, then caused the disbelief arise)     3   La nuit approchait (The night was approaching)   Malam hampir tiba (The night was coming)     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal V menyelubungi bulan muda					
3   La nuit approchait   Malam hampir   V     2   (The night was approaching)   Malam hampir   V     3   De gros nuages   Awan tebal   V     3   De gros nuages   Awan tebal   V			0		
3 La nuit approchait (The night was approaching) Malam hampir tiba (The night was coming) V   3 De gros nuages voilaient le disque de la lune Awan tebal bulan muda V		disbelief)	<i>v</i>		
3 La nuit approchait (The night was approaching) Malam hampir tiba (The night was coming) V   3 De gros nuages voilaient le disque de la lune Awan tebal bulan muda V			· · ·		
3   La nuit approchait   Malam hampir   V     2   (The night was approaching)   tiba   (The night was coming)   V     3   De gros nuages   Awan tebal   V     3   voilaient le disque de la lune   bulan muda   V					
2   (The night was approaching)   tiba (The night was coming)     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal V menyelubungi bulan muda			disbelief arise)		
2   (The night was approaching)   tiba (The night was coming)     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal V menyelubungi bulan muda					
2   (The night was approaching)   tiba (The night was coming)     3   De gros nuages voilaient le disque de la lune   Awan tebal V menyelubungi bulan muda	3	La nuit approchait	Malam hampir	V	
approaching) (The night was coming)   3 De gros nuages Awan tebal   3 voilaient le disque de la lune menyelubungi bulan muda		* *	1		
Coming)   3 De gros nuages   3 voilaient le disque de la lune					
3 De gros nuages Awan tebal V   3 voilaient le disque de la lune menyelubungi bulan muda V					
3 voilaient le disque menyelubungi de la lune bulan muda	3	De gros nuages	0/	V	
<i>de la lune</i> bulan muda		0 0		*	
	5	*	hulan muda		
(The thick clouds $(T^{1}) = 1 = 1$					
(The thick clouds (Thick cloud			·		
were veiling the veiled the young		0			
disc of moon) moon)		aisc of moon)	moon)		

## ICELS 2019 - International Conference on Education, Language, and Society

3	L'horizon qui se	Cakrawala yang	V	
4	réttrécissait et	mengecil sedikit		
	s'obscurissait	demi sedikit		
	(The horizon that	menjadi gelap		
	was shringking and	(The horizon that		
	darkening)	was smaller,		
	uurkening)	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		
		gradually		
		darkened)		
3	Toutes traces	Semua berkas	V	
5	lumineuses	sinar menghilang		
	s'evanouissait	dalam kepekatan		
	dans les ténèbres	(All of ray beam		
	(All of luminuous	disappeared in		
	tracks were fainted	the darkness)		
	in the darkness)	the duriness)		
2	/	TZ 1	3.7	
3	L'obscurite etait	Kegelapan amat	V	
6	profonde	padat (The		
	(The obscurity was	darkness was		
	profound)	very dense)		
3	Mon Coeur battait	Jantungku	V	
7	à se rompre	berdebar		
	(My heart beat to	bagaikan akan		
	(My near bear 10 break)	pecah rasanya		
	Dieuk)	( <i>My heart beat</i>		
		just like going to		
		break)		
3	Une grande	Penyinaaran		V
8	puissance	(Illumination)		
	éclairante			
	(A very			
	illuminating			
2	power)	<u><u> </u></u>	* 7	
3	Un foyer ardent	Sumber cahaya	V	
9	(An ardent hearth)	yang hebat		
		(Source of light		
		that was great)		
4	L'insoutenabl	Kecermerlangann	V	
0	e éclat s'eteignait	ya yang		L. In
-	par degradation	menyilaukan		
	successive	secara berangsur-		
		-		<i>V</i>
	(The unbearable	angsur		
	brilliance was	mengurang		
	extinguished by	dengan		
	successive	sendirinya		
	degradation)	(its dazzling		
	~ /	brilliance was		
		gradually		
		decreasing itself)		
1	Duiscante Luis	Cohovo vor-		V
4	Puissante lumière	Cahaya yang		v
1	(Powerful light)	sangat terang		
		(A very bright		
		light)		
4	Attendons le jour	Kita tunggu saja	V	
2	(Let's wait the day	matahari		
	)	(We just wait the		
	/	(we fust wan me sun)		
1	L'auba commence	/	v	<u> </u>
4	L'aube commence		v	
3	à poindre	merekah		
	(The dawn starts to	(The dawn starts		
	arise)	to bloom)		
	unse)			
4	La brume roula	Kabut melayang	V	
4	La brume roula		V	
	La brume roula lourdement sur les	berat di atas air.	V	
	La brume roula lourdement sur les flots	berat di atas air. (The mist sank	V	
	La brume roula lourdement sur les flots The mist rolled	berat di atas air. (The mist sank heavily on the	V	
	La brume roula lourdement sur les flots The mist rolled heavily on the	berat di atas air. (The mist sank	V	
	La brume roula lourdement sur les flots The mist rolled	berat di atas air. (The mist sank heavily on the	V	

4	Une sourd colère	Kemarahan yang	V	
5	courait	ditekan		
	(The deaf anger	menyebar		
	was running)	(A pressed anger		
4		spread away)		* 7
4	Un silence	Di geladak sunyi		V
6	profound regnait sur le pont	senyap (in the deck it was		
	(A profound	(in the deck it was silent)		
	silence was	suem)		
	reigning the			
	bridge)			
4	Les tenebres	(Gelap gulita)	V	
7	etaient profonds	(really dark)		
	The mists were			
	profound	5111	••	
4	Mes vetements	Pakaianku	V	
8	m'embaraissaient My clothes	menyusahkan (My clothes made		
	embarrassed me	me difficult)		
4	La lune	Bulan muncul		V
9	apparat à travers	melalui saringan		
	les franges d'un	awan tebal		
	gros nuage	(The moon		
	The moon	appears through		
	appears through	the fringes of a		
	the fringes of a big	big cloud)		
	cloud			
5	Le vent entrainait	Yang ditarik	v	
5	dans l'est	angin ke arah	v	
Ů	The wind drove in	timur		
	the east	(Which was		
		pulled by the		
		wind to the east)		
5	Cette bienfaisante	Sinar yang	V	
1	lumière ranima nos	dermawan itu		
	forces	menghidupkan kembali kekuatan	ION	
	(This beneficent light revived our	kami		
	strength)	(This bountiful		
	strength)	light revived our		
		strength)		
5	Le froid	Dingin	V	
2	m'envahissait	menguasai diriku		
	The cold	(The cold invaded		
L	invaded me	me)		
5	Il faut que je	Aku harus	V	
3	reprenne mes esprits Je revivifie	menghidupkan		
	esprits Je revivifie mes souvenirs	kenanganku, harus		
	I must recover	mengendalikan		
	my spirits I revive	pernyataanku		
	my memories	sendiri (I must		
		revive my		
		memories,		
		control my		
		statement)		
5	Ce bateau n'a	Kapal ini tidak	V	
4	pas marché	berjalan	v	
`	(This ship did	(The ship was not		
1	not walk)	running)		
5	Il se laisse	Dia membiarkan	V	
5 5	Il se laisse bercer au gré des	dirinya dibuai	v	
	Il se laisse		v	

	himself be rocked	(He lets himself			
	by the tears but he	be rocked by the			
	does not move	clouds but he			
		does not move up)			
_	TT 1	17 .	<b>X</b> 7		
5	Une grande	Kecepatan yang	v		
6	vitesse	tinggi			
5	(A high speed)	(A high speed)	v		
5 7	La lune disparait	Bulan	v		
/	alors et nous laisse dans une obscurité	menghilang, membiarkan			
	profonde (The	kami berada			
	moon then	dalam kegelapan			
	disappeared and	yang pekat (The			
	left us in deep	moon then			
	darkness)	disappeared and			
	,	left us in dense			
		darkness)			
5	Enfin, Cette longue	Malam yang	V		
8	nuit s'écoula	panjang akhirnya			
	( A long night	berlalu			
	passed)	(A long night			
		finally passed)			
5	Une si prodigieuse	Kecepatan luar	V		
9	vitesse	biasa			
	(A prodigieuse	(An			
	speed)	extraordinary			
		speed)			
6	Le jour parut	Matahari		V	
0	(The day	kelihatan			
	appeared)	(The sun			
(	7 1 1	appeared)	×7		
6	Les brumes du	Kabut pagi	V		
1	matin nous	menyelubungi			
	enveloppaient. Elles ne tarderent	kami. Tetapi cepat menguap			17
	pas à se dechirer	(The mists of the			r
	(The mists of the	morning covered		i ís	100
	morning enveloped	us. They will			
	us. They will not be	disappear soon)			
	long in tearing	11 /			
	themselves apart)				
6	Mille diables!	Sialan!		V	
2	Thousand	(Unlucky!)			
	phantoms!				
6	Un homme jeta un	Ia berteriak aneh		V	
3	cri bizzare	(He shouted			
	(A men threw a	bizzare)			
	bizzare shout)				
6	Un obscurite	Kegelapan padat	v		
4	profond	mengelilingi			
	m'enveloppa	diriku			
	A profound	(A dense			
	darkness	darkness			
E	enveloped me La colère ne	<i>surrounded me)</i> Kemarahan tidak	N/		
6 5	La colere ne menèrait à rien	membawa hasil	v		
5	(The anger guided	apa apa			
	(The anger guided me to nothing)	apa apa (The anger did			
	e io nonning)	not bring any			
		result)			
6	Trop de questions	Terlalu banyak	v		
6	insolubles s'y	pertanyaan			
Ŭ			1	1	
	pressaient	berdesakan			
	-	berdesakan ( <i>Too many</i>			
	pressaient				
	pressaient (Too many	(Too many			

		-		
6	Mon imagination	Imajinasiku	V	
7	se fondit en une	melumat rasa		
	vague somnolence	kantuk		
	(My imagination			
		(My imagination		
	melted into a vague	melted my		
	drowsiness)	drowsiness)		
6	Je tombais bientôt	Aku pun terlelap		V
8	dans un morne	tidur		
	sommeil I was soon	(I slept deeply)		
	falling into a	(=		
	dreary sleep			
	areary sleep			
	<b>X</b> · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·			
6	J'ai une faim	Saya lapar sekali		v
9	de diable	(I am very		
	(I have a	hungry)		
	honger of phantom			
	)			
7	Cette affreuse	Pikiran buruk ini	V	
0	pensée prit dans	menekan jiwa		
Ĭ	mon esprit une	(This bad thought		
1	intensité terrible	burdened the		
1				
1	(This frightful	soul)		
1	thought took in my			
1	mind a terrible			
	intensity)			
7	Quand la force	Jika kekuatan	V	
1	peut détruire les	yang dia miliki		
7	meilleurs	bisa		
/	arguments	menghancurkan		
<u> </u>	•			
	(When the force	pendapat yang		
	can ruin the best	paling bagus		
	arguments)	sekalipun.		
		(If the force that		
		he has can even		
		ruin the best		_
		opinion)		ŋ
7	Un goût sévère	Cita rasa yang	V	
2	(A cruel taste)	kaku	•	
2	(A cruei lusie)			
_	TT	(Timid taste)	17	
7	Une table	meja tempat	v	
3	enrichement servie	disuguhkan		
	(A table that is	makanan mewah		
	served richly)	(table, place		
1		where the luxury		
1		dishes were		
1		served)		
7	Cette salle si	Ruangan yang	v	
4			, v	
4	ingenieusement			
1	amenagée	cerdik.		
1	(The room that is	(The room that is		
1	so arranged	so ingeniously		
1	ingeniously)	arranged)		
7	Le soleil me	sudah		V
5	gagnant	mengantuk		
1	(The sun wins me)	(I am sleepy)		
7	Je me	Aku		V
6	plongeais dans	mengasyikkan		•
0				
1	l'étude	diri mengamati		
1	I immersed			
1	myself in the	(I observed in an		
L	study	interesting way)		
7	La mer	Laut menyala	V	
		1 111 1		
7	s'enflamma sous	dibawah		

son regard comme une trainée de poudre (The sea caught fire under his eyes, like a trail of powder)	pandangnya menyerupai serbuk yang bertaburan ( <i>The sea caught</i> <i>fire under his</i> <i>eves, like a trail</i>	
powaer)	of powder)	

#### **Translation of Metaphor into Metaphor**

**Terumbu karang yang menghilang** (coral reefs which escaped)

*Un écueil* is a rock/coral that is conceptualized as a human that could escape. In this case the translator used metaphor as an equivalent of SL metaphor.

Transposition is marked by a translation of the noun phrase into a noun phrase;

<u>Un écueil fuyant</u>

Art N Adj

Terumbu karang yang menghilang N N Rel.pr V

The translator translates noun phrase of French that consists of article, noun and adjective into a noun phrase consisting of noun, noun, relative pronoun and verb. The presence of an article in Indonesian is not obligatory. Grammatical shift is due to the different system of French and Indonesian.

Modulation strategy employed cause meaning shift. Écueil (coral) is in singular form, translated into terumbu karang which means groups of corals (coral reefs). The translator tries to explicit the meaning by adding word terumbu. *Fuyant(fuir, in the form of present participle* is translated into *menghilang* is equivalent.

## 2. Les évaluations timides (the timid evaluations) Perkiraan kasar (Rude estimation)

The word *evaluation* is an abstract noun which collocates with an adjective *timide* (timid) that qualifies human character.

From the strategy of transposition, The translator renders np into np. The omission of an article *les* (*the*) is due to a different system of French and Indonesian. The plural form is rendered into the singular form. The grammatical shift is caused by the Indonesian grammatical system.

*Évaluation* which means an act of estimating is translated into *perkiraan* which has a smaller scope of meaning.

*Timid* qualifies human being but *kasar* qualifies human and thing. From the strategy of modulation, the translator tries to make the meaning more explicit. *Perkiraan kasar* is acceptable and equivalent.

7 8	Les rayons du soleil frappaient la surface des flots (The sun's rays hit the surface of the waves)	Sinar matahari menimpa permukaan laut. (The sunshine hit the surface of the waves)	V	
--------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	---	--

**Un écueil fuyant** (a rock/coral which escaped) 3. La question du monstre enflamma l'opinion (the problem of monster burned the opinion)

= Masalah monster membakar opini (the

#### problem of monster burned the opinion)

La question du monstre (the question of the monster) is an abstract noun that makes an action of burning. L'opinion is considered as a concrete thing. The translator keeps the figurative form *Enflamma* (*enflammer*) into *membakar*.

Translator uses transposition. A sentence of French is translated into a sentence. The same form is possible because of the similar system of the two languages.

The modulation happens when the word *question* is translated into *masalah*. The translator tries to make an explicitation by choosing the word *masalah*,

The strategy used by the translator makes the translation "not natural" she tries to keep the metaphor into metaphor, however it sounds "not natural".

#### 4. Un danger réel, sérieux à éviter (*a real danger*, serious to avoid) = bahaya serius yang harus dihindari (serious danger that must be avoided)

*Danger* (danger) is an abstract noun that collocates with adjectives *réel* (real), and *sérieux à éviter* (serious to avoid). An abstract noun danger is conceptualised as human being or entity that is real and serious that we have to avoid. In this case the metaphor gets the equivalent of metaphor.

A French noun phrase containing elements *article, noun, adjective, adjective+preposition+verb* is translated into a noun phrase containing *noun, adjective, relative pronoun, auxiliary form, verb in passive form.* This kind of transposition is used to get the equivalence of meaning in Indonesian. The shift happening in grammatical system such as omission of an article and the changing position of adjectives.

In this case, the translator uses modulation. The translator omits the word *réel* but add auxiliary form *harus* (must) to emphasize the verb in passive form. This addition functions as a complement to a verb, so the meaning becomes vivid. Overall the translation is natural and equivalent.

4. Le jour commencait à poindre (the day started to dawn) = Hari mulai terang (day started to brighten) Le jour is conceptualized as a concrete noun or entity that does an action of dawn, an action of waking up. The metaphoric sentence in SL gets an equivalent metaphoric sentence in TL.

The translator uses also strategy of transposition to mediate the difference system of SL and TL. The sentence in SL consisting of NP (article+n) and VP (v+prep+v.inf) is translated into a sentence consisting of NP(N)+VP (V aux+V). commencait is employed in "imparfait" (imperfect/ past continuous) which remarks the process. A verb in Indonesian grammatical system does not conjugate according to persons and tenses

#### The translation of metaphor into non metaphor

1. Eclata L'nterminable polémique (the endless controversy burst)= Timbul polemik berkepanjangan (the endless controversy appeared)

The sentence contains the verb *éclate* which has some equivalent words *burst, erupt, break,* and noun phrase with an abstract noun polémique, controversy or polemic. *Polémique* is conceptualised like a mountain that will erupt or burst easily. In this case the translator translates *éclate* into *timbul* (verb) which is more common and not figurative.

Transposition is used. Eclata is a verb conjugated in passé simple (simple past), meanwhile in Indonesian, the verb does not conjugate, and does not have tenses.

A Noun phrase (article + adjective+ noun) *l'interminable polémique* is translated into a noun phrase of Indonesian which has a simplified form (noun+ adjective). This kind of strategy is used to make the translation equivalent and natural in Indonesian.

Adjective *interminable* (not terminable) which contains negation) is translated into *berkepanjangan*, which does not contain negation. In this case, the translator uses the modulation of the changing of point of view from negative to positive.

Overall, the translation of the sentence is acceptable and equivalent.

#### 2. L'accident était arrivé (the accident arrived) a= kecelakaan itu terjadi (that accident happened)

In this case, *accident* is an event that collocates with the verb *était arrivé* (arrived). The translation becomes *kecelakaan itu terjadi* literally means *that accident happens*. In this case, the french metaphor is translated into an Indonesian non-figurative form. Noun phrase containing elements article+noun is translated into a noun phrase consisting of noun+article. *Était àrrivé* (accomplished form) has an equivalent form *terjadi* in bahasa Indonesia.

The modulation is showed by rendering the metaphor into a non-metaphor form. *Arrivé* that literally means arrive is translated imto terjadi (happen) that refers to events. This translation is equivalent

# 3. Il marchait (he/it was walking)= Ia berlayar (it was sailing)

The sentence is metaphoric. Il (he/it) refers to the ship that is conceptualized as human who was walking (marchait). The translator uses nonfigurative form as an equivalent of *marchait*.

Transposition is showed by the translation of an imperfect verb into a verb. *Marchait* literally means "was walking (in the process of walk)". The verb contains imperfect aspect that explains the proces. *Berlayar* means the action of going. The verb berlayar is not focalized the process. In Indonesian, the process or the imperfect aspect is usually showed by adding an adverb *sedang* (in the process). *Il* (he, singular third person pronoun, masculin)) in this case refers to the ship, then it was translated into Ia (singular third person pronoun). *Ia* compared to *il* has larger scope of meaning

The modulation makes the meaning more explicit. But the translator keeps the form *il* and translate into *ia*. She should translate *il* into "kapal itu" the ship.

# **6** CONCLUSIONS

The result of the study showed that the equivalence between SL and TL was obtained by translating metaphors with strategies of transposition and modulation.

The dominant use of metaphors as an equivalent translated form indicates that foreignisation is preferred to domestication. The non-metaphors as equivalents are also an interesting phenomenon.

The numerous metaphors found in the novel are not only figurative and cultural, but also personal style of the author, in other term we could say parole of the author. their translated forms into bahasa Indonesia are not only referred to *langue*, but also *parole* of the translator. Hence, it could contribute also to the enrichment of Bahasa Indonesia.

Strategies employed in translation caused shifts in form and meaning, due to the differences of linguistic and cultural system between French and Bahasa Indonesia. Some strategies were absolutely needed to get the meaning equivalence. the different cultures and system of French and Indonesian were important factors causing shifts.

## REFERENCES

- Baker, Mona. 2011. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.
- Barnwell, Katharine. 1980. Introduction to Semantics and Translation. Horsley Green: Summer Institute of Linguistics
- Beekman, J and John Callow. 1974. *Translating The Word of God*. USA: Zonverdan
- Cassin, Barbara. 2016. *Eloge de la Traduction*. Marseille: Fayard
- Catford, J.C. 1965. A *lInguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press
- Chuquet, Hélène and Michel Paillard. 1987. Approche Linguistique des Problèmes de Traduction Anglais – Français. Paris: OPRHYS
- Emzir, 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Emzir, E., Lustyantie, Ninuk, & Akbar, akbar. 2017. Translation of English Tasks into Indonesians Through online Machine Translation Program. IJER -INDONESIAN JOURNAL OF EDUCATIONAL REVIEW, 4(1), 103 - 115. (https://doi.org/10.21009/IJER.04.01.10)
- Gao, Fang (2014) Ideologie et Traduction; la receptions des traductions Lu Xun en France. *Meta: journal des traducteurs* vol. 59, n° 1, p. 47-71. (http://id.erudit.org/iderudit/1026470ar)
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Grmedia Pustaka Utama
- Kövecses, Z. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphor We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press
- Lustyantie, Ninuk. 2012. Pendekatan Semiotik Model Roland Barthes . (http://pps.unj.ac.id/publikasi/dosen/ninuk.lustyantie/1
- <u>6.pdf</u>). Machali, Rochayah. 2012. Cases of Domestication and Foreignization in The Translation of Indonesian Poetry into English: A Preliminary Inquiry. Journal of Language and Culture. Vol 3 (4). pp. 74-82.
- Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge
- Nida, E.A., dan Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Oliynyk, Tetyana. 2014. *Metaphor Translation Methods*. *International Journal of Applied and Technology*. Vol 4 No. 1 : January 2014.

- Ortony, Andrew (ed). 1979. *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press
- Santalaura, Maria. 2014. "The Translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation. *Meta : journal des traducteurs* vol. 55, n° 3, 2010, p. 516-528. <u>http://id.erudit.org/iderudit/045068ar</u>
- Snell-Hornby, M. 2006. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company
- Venuty, Lawrence. 2018. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge
- Vinay, J.P& J. Darbelnet. 1958. Stylistique Comparée du Francais et de l'Anglais. Paris: Didier.

#### **Data Sources**

- Verne, Jules. 1966. *Vingt-mille lieues Sous Les Mers* of Jules Verne. Paris: Librairie Hachette
- ----- 2004. 20 000 Mil di Bawah Lautan. Terjemahan dari Vingt-mille Lieues Sous Les Mers oleh Nh. Dini. Yogyakarta: Enigma Publishing